

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli ktoś zobaczy ciebie, mającego poznanie, spoczywającego (przy posiłku) w świątyni, to czy jego sumienie, słabe, nie zostanie pobudzone do spożycia ofiary?* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jeśli bowiem ktoś ujrzałby cię mającego poznanie, w miejscu wizerunków* leżącego**, czyż nie sumienie jego, nie mającym siły będącego***, zostanie zbudowane do ofiarowanych wizerunkom jedzenia****? ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść

¹⁾ <x>470 18:6</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 10:32</x>; <x>550 5:13</x>

²⁾ Chodzi o okrąg świątynny pogan.

³⁾ Grecy i Rzymianie przy ucztach leżeli na sofach.

⁴⁾ Należy łączyć z zaimkiem "jego".

⁵⁾ Połączyć: "do jedzenia ofiarowanych wizerunkom". Zdanie to wypowiedziane jest z ironią.